

SUMARIO

LUZ FERNÁNDEZ GORDILLO, *Sobre- y super-, ¿prefijos sinónimos?*, p. 155; JOSEFINA GARCÍA FAJARDO, *La modalidad en Los Diálogos de 1524*, p. 169; RAÚL ARÍSTIDES PÉREZ AGUILAR, *Vitalidad y significación sociolingüística de los mayismos en el español de Chetumal*, p. 181; MARCELA SUÁREZ LOMELÍ, *Los Memoriales de Motolinía: ¿uno o varios autores?*, p. 197; LEONARDO HERRERA GONZÁLEZ, *Eventos laterales: interacción y comunicación no verbal*, p. 213; MINERVA OROPEZA ESCOBAR, *Factores lingüísticos que inciden en el desarrollo fonológico: reflexiones a partir de un estudio con niños de dos a seis años que adquieren el español como lengua materna*, p. 229; MARGARET LUBBERS-QUESADA, *Contexto lingüístico y estrategias de adquisición de la morfología verbal en el español*, p. 247; JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA, *El acoplamiento estructural en la adquisición del huichol como lengua materna*, p. 263; MARÍA DE LA LUZ MUNGUÍA CASTILLO, *Negociación de significado en la interacción maestro-alumno en el nivel preescolar: análisis descriptivo del proceso*, p. 283; LUISA JOSEFINA ALARCÓN NEVE, *La lectura oral de cuentos y la reactivación de la segunda lengua*, p. 297.

LINGÜÍSTICA MEXICANA, I (2000), NÚM. 2

AMLA

LINGÜÍSTICA MEXICANA

VOL. I • NÚM. 2 • 2000

LINGÜÍSTICA MEXICANA

VOL. I

NÚM. 2

2000

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

LINGÜÍSTICA MEXICANA

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

MESA DIRECTIVA 2000

Presidente: SERGIO BOGARD, Escuela Nacional de Antropología e Historia

Secretaria: MA. EUGENIA HERRERA LIMA, Universidad Nacional Autónoma de México

Tesorero: FIDENCIO BRICEÑO CHEL, Escuela Nacional de Antropología e Historia

Prosecretaria: ALEJANDRA VIGUERAS ÁVILA, Universidad Nacional Autónoma de México

Vocales: ROSA ESTHER DELGADILLO, Universidad Nacional Autónoma de México

LIDIA RODRÍGUEZ ALEANO, Universidad Autónoma de Nuevo León

CONSEJO DE ASESORES

ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ, Universidad de Sonora

JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA, Universidad de Guadalajara

LUIS FERNANDO LARA, El Colegio de México

ROSA G. MONTES MIRÓ, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

DIETRICH RALL, Universidad Nacional Autónoma de México

CECILIA ROJAS NIETO, Universidad Nacional Autónoma de México

GIORGIO PERISSINOTTO, Universidad de California, Santa Bárbara

THOMAS C. SMITH-STARK, El Colegio de México

KLAUS ZIMMERMANN, Universidad de Bremen

EDITOR

SERGIO BOGARD

Lingüística Mexicana es publicada semestralmente por la
Asociación Mexicana de Lingüística
Aplicada, A.C., Tlaxcala 78-501, Col. Roma Sur, México, D.F.
Composición tipográfica y producción editorial: Literal, S. de R.L. MI.

Certificado de licitud de título y de contenido: en trámite
Número de reserva: 04-2000-082817423000-102

ISSN: 1405-9517

CONTEXTO LINGÜÍSTICO Y ESTRATEGIAS DE ADQUISICIÓN DE LA MORFOLOGÍA VERBAL EN EL ESPAÑOL

INTRODUCCIÓN

Tradicionalmente, se han llevado a cabo los análisis de errores para intentar entender el proceso de adquisición de una segunda lengua. La regularización de verbos irregulares nos puede indicar que los aprendices han 'internalizado' ciertas reglas para la formación de la morfología verbal; la falta de concordancia entre sustantivo y adjetivo nos podría sugerir una interferencia de la lengua materna (L1), y la equivocación en el uso del vocabulario nos señala la falta de desarrollo del léxico. El presente estudio no se desvía de esta tradición; pero aparte de los errores producidos por los aprendices, esta investigación pretende además estudiar la variabilidad manifiesta en la producción interlingual de los alumnos, así como entender qué importancia tiene dicha variabilidad para la adquisición exitosa del modo subjuntivo del español por parte de un grupo de angloparlantes que estudian el español como segunda lengua (L2)¹. Es sugerente que para el desarrollo de estructuras complejas, como es el subjuntivo en español, el aprendiz tenga que pasar primero por una etapa, tal vez de mucha confusión morfológica, antes de poder dominar dicha estructura. O sea, la variabilidad en el uso del subjuntivo y de otras formas verbales no es un indicador de la falta de conocimientos lingüísticos; por el contrario, esta variabilidad muestra una "competencia en desarrollo" de los conocimientos, la cual juega un papel crucial en el proceso de adquisición.

¹ Este trabajo forma parte de un estudio más amplio sobre la adquisición del modo subjuntivo del español. Para una discusión de cómo se compara el prototipo del subjuntivo en la interlengua, con el prototipo de los nativohablantes, véase Lubbers-Quesada (en prensa).

ESTUDIOS DE LA VARIABILIDAD

Los primeros estudios de la variabilidad interlingual solían tener dos características en común. El primer tipo se refería a la utilización de los estudios de variabilidad de nativohablantes o estudios sociolingüísticos como modelos. Estos estudios sostenían que la variabilidad está causada por factores no lingüísticos, como son el contexto social, el tema, el interlocutor, etc. (Tarone 1985; Crookes 1989; Dickerson 1975). Sin embargo, el presente estudio adopta el punto de vista de Hulstijn (1989) y Preston (1989) en el sentido de que los aprendices de una segunda lengua, sobre todo en las primeras etapas, no tienen la competencia suficiente para ser sensibles a los múltiples factores externos del contexto social. Por lo tanto, la variabilidad interlingual se puede deber a otras causas.

La segunda característica de los primeros estudios de la variabilidad en la adquisición de una segunda lengua consistió en que dichos estudios se enfocaron principalmente a la variación fonológica (Ellis 1988). No obstante, los estudios de Young (1988, 1993) han tomado en cuenta múltiples causas lingüísticas, por ejemplo, la estructura fonológica y sintáctica, la función del morfema y la de la cláusula, así como otros factores no lingüísticos.

Wolfram (1989) mantiene que hay que examinar los diferentes niveles de la organización de la lengua, con el fin de poder explicar la variación sistemática en estructuras tales como el tiempo. Por su parte, Tarone (1988) menciona que para establecer las restricciones de la variación en un nivel es imprescindible analizar la interacción de las restricciones en otros niveles.

EL PRESENTE ESTUDIO

La presente investigación intenta tomar en cuenta varios niveles al analizar la variabilidad en el uso de una estructura, considerada como compleja en prácticamente todos los niveles: sintáctico, morfológico, semántico y pragmático, y examina tanto el uso del subjuntivo como el de otras formas morfológicas. Un análisis sobre esta variabilidad, así como los rasgos y las estrategias que la causan en los términos de la producción de los sujetos, sin duda nos podría proporcionar conocimientos acerca de los procesos de adquisición de estructuras complejas, como es el caso del subjuntivo.

Método

Los datos que son el objeto del análisis en este estudio se componen de dos conjuntos de entrevistas grabadas de dieciséis alumnos universitarios norte-

americanos, quienes estudian el español como segunda lengua en México. Las entrevistas fueron diseñadas con el objeto de extraerles a los sujetos la mayor producción posible de la forma subjuntiva². Las primeras entrevistas se llevaron a cabo posteriormente a los tres primeros días de su llegada a México, y el segundo conjunto fue realizado luego de tres meses de haber vivido en este país.

Sujetos

Los sujetos de estudio son dieciséis alumnos norteamericanos, todos hablantes nativos del inglés, quienes habían terminado el primer año de estudio del español en su país de origen. Sus edades varían entre los dieciocho y los veinte años; había tanto hombres como mujeres, sin embargo, esto no fue un factor que se tomó en cuenta como variable para este estudio. Todos los sujetos estaban inscritos en la Universidad Autónoma de Querétaro, en un programa intensivo de español, literatura, historia y cultura mexicanas, y se alojaban con familias mexicanas durante el tiempo del programa.

Análisis

Para este estudio se adoptó el marco teórico de forma/función de Huebner (1983, 1985), en donde se indica que en el análisis de la variación de la interlengua es importante descifrar cuáles son las relaciones sistemáticas entre una forma y su significado y funciones de discurso. Además, al igual que Huebner, en este estudio se pretendió analizar la interlengua para saber no únicamente cuándo no se utilizaban las formas de la lengua meta, sino también saber cuáles formas distintas a las de la L2 se utilizaban. Específicamente, este estudio intentó responder a las siguientes interrogantes: 1) ¿Se usa el subjuntivo en los complementos después de ciertos marcos sintácticos? 2) ¿Se usa el subjuntivo para ciertos significados y funciones? 3) Cuando no se usa el subjuntivo, ¿cuál morfología verbal se usa y a qué se debe esto?

Una vez transcritas las entrevistas, se contó el número de ocasiones en donde se debe o puede aparecer el subjuntivo en el habla de un nativo hablante del español. Se comparó esta figura con el número de veces de ocurrencia. Además, se identificaron las formas verbales que los sujetos usaban en lugar del subjuntivo, y se analizaron los tipos de enunciados en donde no

² Para una explicación detallada sobre el procedimiento, y para ver los formatos de las entrevistas y el corpus de los enunciados, véase Lubbers-Quesada (1995).

se usaba dicha forma. El análisis, a través de las dos entrevistas, reveló que hubo un total de 223 ocasiones en donde se requirió o permitió el presente del subjuntivo. En el caso de la primera entrevista hubo 108, mientras que en la segunda, 115 ocasiones.

RESULTADOS

La primera entrevista

En la primera entrevista los sujetos produjeron nueve tipos de matrices (marcos sintácticos) distintos, y para estas matrices, ocho tipos diferentes de formas verbales en sus complementos. La forma verbal de mayor preferencia es la del presente de indicativo, seguido por la del infinitivo, el futuro y el pretérito de indicativo, el participio presente, el presente de indicativo pero con el número o persona equivocada (FE), y finalmente, por formas verbales inventadas. El cuadro 1 muestra la distribución de la frecuencia y porcentaje de uso tanto del subjuntivo como de las formas alternativas para cada matriz.

En lugar de una correlación positiva entre el uso correcto del subjuntivo y una falta de variación de una forma verbal alternativa, se encontró precisamente lo opuesto; en los verbos de los complementos de las matrices para las cuales los sujetos tienden a usar más el subjuntivo, también se observa un porcentaje más alto de otras formas verbales. En los casos donde el subjuntivo no aparece en los verbos del complemento, o apenas aparece, hay menos variabilidad (se usa una cantidad menor de otra morfología verbal). Las matrices en donde hay un porcentaje mayor en el uso del presente de subjuntivo en sus complementos son: *cuando* y *querer que*. Para estas dos matrices hay además una mayor variedad de otras formas verbales usadas en el verbo del complemento. La matriz *esperar que* también muestra una gran cantidad de variabilidad en el verbo de su complemento pero ningún uso del subjuntivo. Las demás matrices (*es posible/necesario que*, *recomendar que* y *antes/después de/para que*) muestran poca o ninguna variabilidad en la opción de otras formas verbales usadas en los complementos.

Es considerable la variabilidad manifiesta en la morfología verbal de los complementos que requieren o permiten el presente del subjuntivo en la producción de estos sujetos. Para averiguar si esta variabilidad es sistemática y significativa, o meramente debida al azar, se analizó además el uso del presente de indicativo en cláusulas subordinadas que requieren o permiten dicho modo. El cuadro 2 indica los resultados de este análisis.

De las 125 ocasiones obligatorias, estos sujetos emplean el indicativo

CUADRO 1
Formas usadas para el presente del subjuntivo según la matriz. Entrevista I

Matriz	Núm. de ocasiones	Pres. subj.	Pres. indic.	Infín.	Fut. indic.	Pretérito indic.	Particip. pres.	Pres. ind./FE	Forma inventada
es posible/necesario	9	—	7 (78%)	—	2 (22%)	—	—	—	—
cuando	15	2 (13%)	4 (27%)	3 (20%)	4 (27%)	1 (7%)	—	1 (7%)	—
querer	30	6 (20%)	6 (20%)	10 (33%)	—	1 (3%)	1 (3%)	4 (14%)	2 (7%)
no pensar	2	—	2 (100%)	—	—	—	—	—	—
recomendar	5	—	2 (40%)	2 (40%)	—	1 (20%)	—	—	—
esperar	33	—	11 (33%)	18 (55%)	—	1 (3%)	—	2 (6%)	1 (3%)
después/antes de/para que	4	—	3 (75%)	1 (25%)	—	—	—	—	—
gustarse	2	—	—	2 (100%)	—	—	—	—	—
lo que/a donde	8	—	8 (100%)	—	—	—	—	—	—
Total	108 (100%)	8 (7%)	43 (40%)	36 (33%)	6 (6%)	4 (4%)	1 (1%)	7 (7%)	3 (3%)

CUADRO 2
Formas usadas para el presente de indicativo según la matriz. Entrevista I

Matriz	Núm. de ocasiones	Pres. indic.	Infinitivo	Pret. indic.	Pres. ind./FE	Copretérito	Subjuntivo
cuando	14	13	1	—	—	—	—
creer/pensar/ oír/decir que	22	20	1	1	—	—	—
(no) saber que donde/como/ cual/si	15	15	—	—	—	—	—
(adjetival) que	29	27	—	—	2	—	—
Sí	8	8	—	—	—	—	—
donde	6	6	—	—	—	—	—
porque	31	26	1	—	2	1	1
Total	125 (100%)	115 (92%)	3 (2%)	1 (1%)	4 (3%)	1 (1%)	1 (1%)

115 veces o 92% del tiempo, seguido por el presente de indicativo pero con una forma equivocada 3% del tiempo, el infinitivo con 2% y el pretérito y copretérito de indicativo y el presente de subjuntivo una vez por 1% para cada forma. Los resultados de este análisis muestran que para el uso del indicativo hay una variabilidad considerablemente menor (de hecho, muy estable) que para el uso del subjuntivo. Este hecho sugiere que la variabilidad de otras formas verbales, que observamos cuando el complemento requiere el uso del subjuntivo, no es al azar, sino es sistemática.

Para apoyar esta conclusión, se aplicó una prueba de Chi-cuadrada a los datos, implementando el software del programa *Minitab* (formateado para *Windows 3.1*). Una prueba de Chi-cuadrada calcula la frecuencia esperada y la mide contra la frecuencia observada de algún valor numérico. En este caso, el número de veces que fue utilizada una forma verbal, según la matriz, fue comparado con el número de veces que hubiéramos esperado si la producción no ocurriera al azar. Por ser demasiado pocas las ocasiones de ciertas matrices, para los propósitos estadísticos, fue necesario combinar algunas; se combinaron *es posible/necesario/etc. y recomendar que*. Además, se juntaron *gustar que con querer que y lo que/a donde con antes/después de que/para que*.

Para probar la posibilidad de que las formas fueran usadas al azar o sistemáticamente según la matriz, únicamente fueron ingresados en el programa los verbos del presente de subjuntivo, el presente de indicativo, los infinitivos y 'otras'. Se combinaron las formas verbales del: futuro de indicativo, pretérito de indicativo, participio presente, presente de indicativo/FE y las formas inventadas, porque no hubo un número suficiente de cada una para sacar las estadísticas. Los resultados de la prueba de Chi-cuadrada fueron significativas: $\chi^2 = 41.527$, con un grado de independencia (*degree of freedom*) de doce (*df* 12) y un margen de error (*probability of error*) de menos de .001 ($p < .001$). Los datos iniciales y las estadísticas se presentan en el cuadro 3.

Los resultados de esta prueba confirman lo que se vio en la comparación de los datos del subjuntivo y del indicativo: que la morfología verbal no se marca al azar, sino que hay una variabilidad estadísticamente significativa en la forma en que estos sujetos eligen las formas verbales del complemento según la matriz.

Discusión de la primera entrevista

¿Por qué estos sujetos seleccionaron ciertas formas verbales en lugar de otras? ¿Por qué hubo una preferencia por las formas del presente de indicativo y el infinitivo? Un vistazo a las cláusulas o las oraciones en donde aparecen estas formas verbales alternativas nos indica cuáles estrategias usan

CUADRO 3
El total y la frecuencia esperada de la prueba de Chi-cuadrada para el subjuntivo según el tipo de matriz. Entrevista I

Verbo del complemento	Tipo de matriz						Todos
	es necesario/ posible/etc. que	cuando	querer/ gustar que	esperar que	antes/después que/para/ lo que/a donde	Todos	
Subjuntivo	0 1.06	2 1.13	6 2.42	0 2.49	0 0.91	8 8.00	
No uso del subj.	14 12.94	13 13.86	26 29.59	33 30.51	12 11.10	61 61.00	
Todos	14 14.00	15 15.00	32 32.00	33 33.00	12 12.00	106 106.00	

Chi-cuadrada = 41.527 D.F. = 12 p<.001

los sujetos para comunicarse en la L2. En algunos casos, los sujetos han transferido la estructura sintáctica del inglés casi palabra por palabra, como ilustra el siguiente ejemplo:

Ej. 1. **Mi parientes no demandan nada de mí; quieren mí estar alegre.*

En este caso la interferencia de la L1 en la estructura superficial es obvia; no obstante, no siempre ocurre transferencia de estructuras sintácticas. Hubo casos en que si hubiera ocurrido transferencia positiva de la L1, habría resultado en un enunciado correcto, como el siguiente ejemplo:

Ej. 2. **Recomendamos que ella vio un doctor.*

Al igual que el español, el inglés también usa el presente de subjuntivo en el verbo del complemento para la matriz *recomendar que*. En otros casos, la presencia de otras formas verbales podrá indicar que los sujetos entienden, aunque en un sentido muy limitado, algunos de los significados o funciones del modo subjuntivo en el español. Para la matriz, *cuando*, los sujetos frecuentemente usan el futuro de indicativo, como en el siguiente enunciado:

Ej. 3. **Cuando regresaré a los Estados Unidos, voy a comenzar estudiar una vez más.*

Este tipo de oración no refleja ni la estructura del inglés ni la del español. No obstante, muestra que el aprendiz entiende de alguna manera que el verbo que sigue a *cuando* expresa algún tipo de acción o evento futuro; las únicas otras matrices en donde cometen este error es en los complementos después de *es lógico/necesario/posible que*, las cuales también indican una acción posible o necesaria, y, frecuentemente, en el futuro. Podría ser que los sujetos están confundiendo la morfología del subjuntivo de la primera persona del singular, *regrese*, con la morfología del futuro de indicativo de la primera persona del singular, *regresaré*. Sin embargo, el hecho de que los sujetos no transfieren la sintaxis del inglés usando el presente de indicativo con expresiones de posible acción en el futuro, indica que estos aprendices, cuando no están seguros de la morfología correcta, tal vez opten por expresar el significado del enunciado de una manera directa, utilizando el futuro.

Del análisis de la primera entrevista se concluye que estos sujetos han adquirido el presente de indicativo y están en proceso de adquirir el presente de subjuntivo. No obstante, al observar las otras formas verbales utilizadas en los complementos después de ciertas matrices, se puede deducir que estos sujetos por lo menos entienden algunos de los aspectos semánticos del

subjuntivo en español. Además, hay evidencia de que la transferencia de conocimientos de la L1 juega un papel sistemático en la producción de la L2.

La segunda entrevista

En el cuadro 4 se presenta un resumen de los resultados del análisis de los datos de la segunda entrevista. La observación más sobresaliente es que el uso del presente de subjuntivo se incrementa significativamente: de 7% en la primera entrevista a 43% en la segunda. Además, aunque los sujetos producen un número mayor de matrices en donde el presente de subjuntivo se requiere o se permite, el número de diferentes tipos de formas verbales disminuye ligeramente (de ocho en la primera entrevista a siete en la segunda). El presente del indicativo continúa siendo la forma alternativa preferida, y las otras formas incluyen el infinitivo, el futuro de indicativo, el futuro perifrástico (*ir + a + infinitivo*), el pretérito de indicativo y el presente de indicativo equivocado. Ahora no hay formas verbales inventadas; tampoco se usa el participio presente.

Un patrón que se observó en la primera entrevista no se ve en la segunda; o sea, no siempre es el caso que entre mayor es el porcentaje en el uso del subjuntivo, mayor es la variabilidad en el uso de otras formas. De hecho, para algunas matrices, se ve que se incrementa el presente de subjuntivo en las cláusulas subordinadas, pero disminuye la variabilidad en el uso de otras formas verbales. Para los verbos en el complemento después de las matrices *cuando* y *querer que*, el uso del subjuntivo se incrementa, mientras la variabilidad de otras formas utilizadas disminuye. En el caso de la matriz *esperar que*, en la primera entrevista no hubo uso del subjuntivo en el complemento; sin embargo, en la segunda aparece el uso del subjuntivo y sigue con una gran variabilidad en el uso de otras formas verbales. En lo que se refiere a las otras matrices, se nota un patrón semejante. Durante la primera entrevista no se usa el subjuntivo y hay poca variabilidad en la morfología de otras formas; mientras que en la segunda sí se usa el subjuntivo y concurrentemente se incrementa la variabilidad en el uso de otras formas verbales.

El presente de indicativo para los verbos en el complemento continúa siendo la forma alternativa de preferencia para todas las matrices, salvo *cuando*; en cuanto a esta matriz, la forma del verbo en el complemento es el futuro de indicativo, el cual confirma que los sujetos analizan esta matriz desde el punto de vista semántico y no sintácticamente. En fin, el uso del subjuntivo se incrementa reveladoramente en la segunda entrevista, mientras que la forma alternativa preferida es el presente de indicativo. Mientras tanto, el uso del infinitivo disminuye considerablemente, en tanto que el uso del futuro de indicativo se incrementa en 50%. Asimismo, el pretérito se

CUADRO 4
Formas usadas para el presente de subjuntivo según la matriz. Entrevista II

Matriz	Núm. de ocasiones	Pres. subj.	Pres. indic.	Infín.	Futuro indic.	Fut. Perifrástico	Pretérito indic.	Pres. ind./FE
es necesario/ posible que	13	3 (23%)	4 (31%)	1 (8%)	2 (15%)	—	—	3 (23%)
cuando	24	12 (50%)	4 (17%)	—	5 (21%)	—	—	3 (12%)
querer que	20	14 (70%)	4 (20%)	—	—	—	1 (5%)	1 (5%)
no creer que	9	—	9 (100%)	—	—	—	—	—
esperar que	21	8 (38%)	5 (24%)	2 (10%)	3 (14%)	3 (14%)	—	—
hasta/sin/ para que	8	—	8 (100%)	—	—	—	—	—
alegrarse que	7	3 (43%)	3 (43%)	1 (14%)	—	—	—	—
ojalá	7	7 (100%)	—	—	—	—	—	—
otro	6	3 (50%)	3 (50%)	—	—	—	—	—
Total	115 (100%)	50 (43%)	40 (35%)	4 (3%)	10 (9%)	3 (3%)	1 (1%)	7 (6%)

mantiene con 1%, lo cual indica que este tipo de error podría ser causado por el uso incorrecto del acento (estrés). Aunque cualquiera de estos incrementos podría ser accidental y, por lo tanto, insignificante, el patrón del incremento es indudable. Finalmente, mientras aumenta el número de matrices que requieren o permiten el subjuntivo en su complemento, tal vez debido al desarrollo del léxico de los aprendices, disminuye el número de las formas alternativas, lo cual muestra un incremento en el control de la morfología de la lengua meta. De esta manera, la variabilidad en el uso de las formas verbales es menor en la segunda entrevista, por lo tanto surge la interrogante: ¿sigue siendo significativa y sistemática esta variabilidad?

De la misma manera se examinaron los complementos en donde se requiere o permite el uso del presente de indicativo. El cuadro 5 señala los resultados. Se usó el presente de indicativo 98% del tiempo y no hay virtualmente ninguna variabilidad.

CUADRO 5
Formas usadas para el presente de indicativo según la matriz. Entrevista II

Matriz	Núm. de ocasiones	Presente de indicativo	Presente indicativo/FE	Presente de subjuntivo
cuando	22	19	1	2
creer/pensar que	31	31	—	—
si	9	9	—	—
donde	6	6	—	—
aunque	2	2	—	—
quien	6	6	—	—
parecer	2	2	—	—
como	3	3	—	—
lo que	6	6	—	—
porque	26	25	1	—
que (adjetivo)	56	56	—	—
Total	174 (100%)	170 (98%)	2 (1%)	2 (1%)

De nuevo se aplicó una prueba de Chi-cuadrada en los datos de la segunda entrevista, y otra vez los resultados fueron significativos. Como en los datos de la primera entrevista, se combinaron dos de las matrices y dos más fueron eliminadas por el poco número de ocurrencias. Las formas verbales examinadas fueron: el presente de subjuntivo, el presente de indicativo, el infinitivo y las otras formas combinadas. Los resultados aparecen en el cua-

dro 6: $X^2 = 50.160$, con un grado de independencia de quince ($df 15$) y un margen de error de menos de .001 ($p < .001$).

De nuevo, los resultados apoyan la conclusión de que hay una diferencia estadísticamente significativa en la forma en que estos sujetos eligen las diversas formas de los verbos de complemento según la matriz, y que lo hacen sistemáticamente.

Discusión de la segunda entrevista

El uso de la morfología verbal del subjuntivo se incrementa en la segunda entrevista. Para las matrices que en la primera entrevista exhiben algún uso del subjuntivo en sus complementos, dicha modalidad se incrementa marcadamente y la variabilidad en el uso de otras formas verbales disminuye. Para las matrices en donde no hay uso alguno del subjuntivo en sus complementos y ninguna variabilidad, en la segunda entrevista el subjuntivo empieza a aparecer y este empleo está acompañado por un incremento en la variabilidad de la morfología verbal. Además, hay un cambio en la estructura de las oraciones en la segunda entrevista con respecto a la primera. En ésta hay evidencias considerables de transferencia negativa de la L1, tanto en la estructura de las oraciones como en el uso de los infinitivos en los complementos. Además, hay un número de estructuras que no se parecían ni al inglés ni al español. En la segunda entrevista las estructuras de las oraciones se asemejan más al español.

Aparentemente, mientras los aprendices desarrollan su competencia en la forma y en el uso de la estructura, el proceso se ve acompañado por una profusión de la variabilidad de la morfología de dicha estructura. Al llegar a cierta etapa de desarrollo, dicha variabilidad morfológica empieza a disminuir hasta que el aprendiz establece su competencia. El uso muy limitado del subjuntivo, en la primera entrevista, se extiende a más contextos lingüísticos en la segunda entrevista, y aunque la producción de estos sujetos continúa exhibiendo bastante variabilidad para los verbos en el complemento, el rango de formas usadas ha disminuido. Por lo tanto, se ve que el proceso de adquisición del subjuntivo consiste en refinar y limitar las opciones morfológicas disponibles.

Finalmente, en los datos se observa una transformación en el tipo de estrategias de aprendizaje implementadas; en la primera entrevista, las estructuras indican el uso de estrategias de transferencia de la sintaxis y morfología de la L1, mientras que en la segunda se nota un proceso constructivo que refleja que el aprendiz ha adquirido los conocimientos lingüísticos necesarios para construir y producir estructuras que se aproximan más a la L2.

CUADRO 6
El total y la frecuencia esperada de la prueba de Chi-cuadrada para el subjuntivo según el tipo de la matriz. Entrevista II

Forma verbal del complemento	Tipo de matriz		cuando	querer que	no creer que	esperar que	hasta/sin/para/lo que		Todos
	es necesario/ posible/etc. que								
Uso del subjuntivo	2	4.68	12	14	0	8	3	39	39.00
No uso del subjuntivo	10	7.32	12	6	9	13	11	61	61.00
Todos	12	12.00	24	20	9	21	14	100	100.00

Chi-cuadrada = 50.160 D.F. = 15 p<.001

CONCLUSIONES

Por lo anterior, se puede observar que los resultados mostrados en la primera entrevista manifiestan que estos sujetos usan el presente de subjuntivo para los verbos en el complemento después de un número muy limitado de matrices (únicamente dos) y, en la segunda entrevista, usan el subjuntivo para el complemento de más matrices (siete). En el caso de las dos entrevistas, se observa que el uso variable del presente de subjuntivo es sistemático y restringido por la matriz (en estos casos según el verbo de la matriz), la semántica de dicha matriz y por un proceso de interferencia de la L1 o sobregeneralización de la estructura de la L2 (para una discusión detallada de los factores lingüísticos y no lingüísticos, véase Lubbers-Quesada, en prensa).

En la primera entrevista, el uso del subjuntivo es acompañado por una gran variedad en el uso de formas morfológicas alternativas; hay variedad de las formas alternativas en la primera entrevista pero ningún uso del subjuntivo, como en el caso de *esperar que*. En la segunda entrevista se empieza a usar más frecuentemente el subjuntivo en los complementos de esta matriz. Además, conforme se da un incremento en la adquisición del modo subjuntivo, hay una disminución en la variabilidad del uso de las formas verbales alternativas, como en los casos de *cuando* y *querer que*. Aparentemente, el inicio del proceso de adquisición de una forma va acompañado por una cierta variabilidad, mientras que el aprendiz va formando sus hipótesis y "probando" nuevas formas. Conforme se da el desarrollo y la estabilización del proceso, la variabilidad disminuye. Estos resultados indican que lo que al principio parece mucha confusión morfológica por parte del aprendiz es, en realidad, una variabilidad sistemática al optar por una forma verbal para los complementos. Dicha variabilidad sistemática muestra un proceso necesario por el cual los aprendices de una segunda lengua tienen que pasar para llegar a la adquisición exitosa de estructuras complejas, tanto en lo referente a la sintaxis y la morfología como a la semántica y la pragmática del modo subjuntivo del español.

Margaret Lubbers-Quesada
Universidad Autónoma de Querétaro

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Crooks, Graham, "Planning and interlanguage variation", *Studies in Second Language Acquisition*, 11, 1989, pp. 367-383.
Dickerson, L., "The learner's interlanguage as a system of variable rules", *TESOL Quarterly*, 9, 1975, pp. 401-407.

- Ellis, Rod, "The effects of linguistic environment on the second language acquisition of grammatical rules", *Applied Linguistics*, 9, 1988, pp. 257-274.
- Huebner, Thom, *A longitudinal analysis of the acquisition of English*, Karoma Publishers, Ann Arbor, Mich., 1983.
- Huebner, Thom, "System and variability in interlanguage syntax", *Language Learning*, 35, 1985, pp. 141-163.
- Hulstijn, Jan H., "A cognitive view on interlanguage variability", en *The dynamic interlanguage: Empirical studies in second language variation* (comp. Miriam R. Eisenstein). Plenum Press, New York, 1989, pp. 17-31.
- Lubbers-Quesada, Margaret, *Interlanguage variability of the Spanish subjunctive mood*. Tesis doctoral, Michigan State University, 1995.
- Lubbers-Quesada, Margaret, "Estructura compleja de la oración, esquema prototipo y la adquisición del modo subjuntivo en el español", en *Memorias del IV Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Universidad de Sonora, Hermosillo, Sonora (en prensa).
- Preston, Denis, *Sociolinguistics and second language acquisition*. Basil Blackwell, Oxford, 1989.
- Tarone, Elaine, "Variability in interlanguage use: A study of style-shifting in morphology and syntax", *Language Learning*, 35, 1985, pp. 373-404.
- Tarone, Elaine, *Variation in interlanguage*. Edward Arnold, London, 1988.
- Wolfram, Walt, "Systematic variability in second language tense marking", en *The dynamic Interlanguage: Empirical studies in second language variation* (comp. Miriam R. Eisenstein). Plenum Press, New York, 1989, pp. 187-197.
- Young, Richard, "Variation and the Interlanguage Hypothesis", *Studies in Second Language Acquisition*, 10, 1988, pp. 281-302.
- Young, Richard, "Functional constraints on variation in interlanguage morphology", *Applied Linguistics*, 14, 1993, pp. 76-97.